



Al-Kalimat Al-Minangkabauwiyah Dzat Ashlin 'Arabiyy Fii Mu'jam Bahasa Indonesia-Minangkabau Harf "A" Ila "M" Namudzajan

الكلمات المينانجكباوية ذات أصل عربي في معجم MINANGKABAU حرف "A" إلى "M" نموذجاً

Hifzi Candra^{1*}, Mulyadi¹

¹Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

*hifzicandra96@gmail.com

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى اكتشاف الكلمات ذات أصل عربي في معجم Kamus Bahasa Indonesia-Minangkabau من حرف A إلى M، وذلك بناء على أن بين اللغتين المينانجكباوية والعربية علاقة قوية منذ دخول الإسلام في أرض مينانج؛ إذ الإسلام يحمل معه ثقافته ما لا يوجد في اللغة المينانجكباوية، فاضطر المينانجيون الذين اعتنقوا الإسلام إلى أخذ بعض الألفاظ العربية لحاجة اتصالية ودينية وسياسية واقتصادية واجتماعية، وهدفت الدراسة إلى معرفة تغير نطق الكلمات العربية ومعناها بعد دخولها إلى اللغة المينانجكباوية، كما هدفت إلى محاولة الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمينانجيون. واعتمد الباحث في إنجاز هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي الذي يصف وصفا دقيقا لموضوع الدراسة، وذلك من خلال المقارنة بين اللغتين اللغة العربية واللغة المينانجكباوية بالاعتماد على المعجم العربي و المعجم Kamus Bahasa Indonesia-Minangkabau، ثم وصف تلك الكلمات وتحليلها، ووضع هذه الكلمات في نماذج عدة من الاستفادة في تعليم اللغة العربية للمينانجيون.

الكلمات المفتاحية: الكلمات المينانجكباوية، معجم، أصل عربي.

Abstract

The goal of the study is to reveal the borrowed minangkabau words from arabic in Kamus Bahasa Indonesia-minangkabau from letter A to letter M, it is considered based on the relationship between minangkabau and arabic is very closely since islam come to minangkabau land because Islam brings a culture that is not found in the Minangkabau land, so the people of Minangkabau are forced to absorb some of the foreign languages (Arabic) to communicate, for religious, political, economic, and social needs. This study also intend to find out the changes in the pronunciation and meaning of words that occur in the words of borrowed Minangkabau derived from arabic, also trying to apply it in teaching arabic for minangkabau. In this study, the researcher used an analytical description method that describes the subject of a proper study by comparing the two languages of the arabic and minangkabau language by referring to Arabic dictionary the minangkabau language dictionary, then describing and analyzing the words, researcher also trying to apply these words in teaching of Arabic for the people of Minangkabau.

Keywords: Minangkabau vocabulary, Dictionary, Arabic origin.

المقدمة

إن اللغة هي أداة التعارف بين الملايين البشر المنتشرين في آفاق الأرض لتعبر عن مشاعرهم وأفكارهم، كما عرفه ابن جني بأن اللغة : "هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" (عثمان بن جني: ١٤٢١هـ) فإن لكل قوم لغة تخص بهم، واللغة العربية لغة دين الإسلام ولغة أنزل الله بها القرآن، قال تعالى : ﴿وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَلَمِينَ الْأَمِينُ. نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ. عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ. بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾ [الشعراء ١٩٢-١٩٥] والمسلمون لا يتعبدون إلا بهذه اللغة المقدسة : كالأذان، والأدعية، والأذكار. واللغة العربية لا تنفك عن حياة المسلم أينما كان لأن العبادة واجبة وهي غاية الخلق ولأجل ذلك فتعلم اللغة العربية مهم للغاية . ولشدة أهمية هذه اللغة كتب الخليفة عمر ابن الخطاب الرسالة إلى أبي موسى الأشعري : " أن مر من قبلك بتعلم العربية فإنها تدل على صواب الكلام ومرهم برواية الشعر فإنه تدل على معالي الأخلاق" (أبو بكر محمد : ٣٢٨هـ)، وقال شيخ الإسلام ابن تيمية رحمه الله : " اعلم أن اعتياد اللغة يؤثر في العقل والخلق والدين تأثيراً قوياً بَيِّناً، ويؤثر أيضاً في مشابهة صدر هذه الأمة من الصحابة والتابعين، ومشابهتهم تزيد العقل والدين والخلق، وأيضاً فإن نفس اللغة العربية من الدين، ومعرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا بفهم اللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب. (أحمد بن عبد الحليم بن تيمية: ١٨٧م)

اللغة العربية لا تنفك عن الإسلام حيث انتشر بانتشار الإسلام إلى كل أنحاء العالم، والناس يحتاجون إليها كوسيلة لفهم الإسلام، وبمرور الزمان وبكثرة استخدامها، تأثرت اللغة الأم للشعوب باللغة العربية وتركت

بعض الشعوب لغتها الأم فاستقرضت من تلك اللغة بعض الكلمات في لغاتها، ومن تلك الشعوب شعب المينانجكبو، ينسب إلى منطقة بادانج وتقع في جزيرة سومطرا.

دخل الإسلام إلى المينانكابو منذ قرن الأول الهجري أو قرن السابع الميلادي، ودليل هذا وجود مجموعة عربية في منطقة مينانجكابو سنة ٦٨٤ م (W.P. Gronevelt :1880) من المعروف في التاريخ الإندونيسي أن شعب المينانجكبو في ماضٍ اشتهر بتمسك سكانه بالإسلام، واشتهر بكثرة علمائها وأماكن لتعليم علوم الدين فيها. فالتعلمون فيها ليسوا من داخل المنطقة فحسب ولكنهم من مناطق بعيدة كذلك.

في بداية دخول الإسلام، درست اللغة العربية في مينانجكابو عند المساجد وأماكن التعليمية الأخرى، والآن تدرس اللغة العربية في المعاهد الإسلامية، ولكن توجد بعض المشكلات عند معلمين ومتعلمي اللغة العربية حين تعلم وتعيّمها، منها :

١. بعض المعلمين والمتعلمين لا يعرفون أن بعض الكلمات العربية تستعمل في اللغة المينانجكابوية (Akhyar Hanif : 2017) وهذا الشيء بشري لمعلمين ومتعلمين مينانجكبيين، بحيث تشابه الكلمات بين اللغتين فبطبع سيسهل المعلمين في تعليمهم و يسهل الطلاب في تعلمهم للغة العربية الذي غلب على ظنهم أن تعلمها صعبة.

٢. عدم معرفة المعلمين أن الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغة المينانجكابوية قد تحمل معناها الأصل أو تحول إلى معنى آخر غير المعنى الأصلي بعد أن دخلت إلى اللغة المينانجكابوية.

٣. عدم معرفتهم بالطريقة المناسبة في تعليم وتعلم تلك الكلمات.

انطلاقاً من تلك المشكلات التي سبقت ذكرها اختار الباحث هذا الموضوع : " الكلمات

المينانجكابوية ذات أصل عربي في معجم Kamus Bahasa Indonesia-Minangkabau من حرف A إلى M . تسهيلاً للمعلمين والمتعلمين المينانجكبيين عند تعليم اللغة العربية وتعلمها، وكسر الحاجز الوهمي في تعلم اللغة العربية عند المتعلمين الذي ورثوه من كبير عن أكابرهم أن اللغة العربية صعبة، وكيفية الاستفادة من تلك الكلمات حتى لا يصدّمهم التعب والملل في إدراك معانيها لدى المتعلمين المينانجكبيين المبتدئين.

في هذا اكتفى الباحث بعدد من الكلمات المينانجكباوية ذات أصل عربي في معجم Bahasa Indonesia-Minangkabau فيكون جوابا عن الأسئلة التالية :

١. هل توجد في اللغة المينانجكباوية كلمات ذات أصل عربي في معجم Bahasa Indonesia-Minangkabau ؟

٢. كيف يتم وصف وتحليل كلمات ذات أصل عربي و إلى كم تنقسم الكلمات المينانجكباوية ذات أصل عربي ؟

٣. كيف طريقة الاستفادة من الكلمات المينانجكباوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية؟

منهج البحث

يعتمد الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة.(د. رجاء وحيد دويدري، ٢٠٠٠م)

فبناء على هذا نهج الباحث هذا المنهج وهو المنهج الوصفي التحليلي حيث إنه وصف الكلمات ذات أصل عربي في معجم BAHASA INDONESIA - MINANGKABAU من حرف " A " إلى " M ". ثم تحليل تلك الكلمة من ناحية الصيغة والدلالة ومعرفة أوجه الاتفاق والاختلاف من تلك الكلمات بعد أن دخل إلى اللغة المينانجكباوية، وكيفية الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية لدى المينانجكباويين المبتدئين.

نتائج البحث

أ. تعريف المفردات

لغة : تؤخذ من كلمة " فرد يفرد " وهي جمع مفردة بمعنى كلمة، و المفردات اللغة هي جمع الكلمات الموجودة في اللغة (أحمد مختار عمر، ٢٠٠٨ : ١٦٨٨).

اصطلاحاً: هي المجموعة الصوتية التي تدل على معنى ، وهذه المجموعة هي وحدة كلامية تقوم مقام الجزء من الكل في الجملة وهي الجزء الأولي في بناء النظم ، و الوحدة المكونة له، فلا يغني أحدهما عن الآخر. (أحمد ياسوف : ١٤١٩هـ : ١٩٩٩ م)

ب. تعريف الاقتراض

لغة: الاقتراض هو مشتق من كلمة (قرض) القاف والراء والضاد أصل صحيح، وهو يدل على القطع. يقال: قرضت الشيء بالمقراض. والقرض: " ما تعطيه الإنسان من مالك لتقضاه (ابن فارس : ١٣٩٩هـ)

اصطلاحاً: هو العملية التي تأخذ فيها لغة (ما) بعض العناصر اللغوية للغة أخرى، ومحاولة نسخ صورة مماثلة لنمط لغوي لإحدى اللغات في لغة أخرى. (يحيى بن أحمد عريشي : ١٤٢٥هـ)

ت. لمحة موجزة عن معجم Bahasa Indonesia - minangkabau

معجم Bahasa Indonesia - Minangkabau هو من أحد معاجم اللغات المحلية في بلاد إندونيسيا، استخرجه بالي فوستاكا (Balai Pustaka) بتعاونه مع مركز لغوي في وزارة التعليم، وألفه نور ليلي أدنان (Nurlela Adnan)، و إيرميتاتي (Ermitati)، و رسنيد م. نور (Rosnida M.Nur)، وبذلوا جهداً كبيراً في تأليف هذا القاموس.

هدف من كتابة هذا القاموس هو تعزيز وتطوير اللغة المينانجكابوية في سياق مساهمتها في تطوير اللغات المحلية ويكون مرجعاً ومصدراً لباحثين ومستخدمي اللغة المينانجكابوية في تعرفهم ومطالعتهم باللغة المينانجكابوية. وتم بداية نشر هذا القاموس عام ٢٠٠١ م، واستند تأليف هذا القاموس على بعض الكتب مثل " Kamus Bahasa Indonesia " و " Pedoman Umum Ejaan Bahasa Minangkabau " و " Kamus Dialek Melayu Jakarta - Bahasa Indonesia " و " Kamus Idiom Bahasa Indonesia " وغيره من المعاجم.

استخدم المؤلفون في كتابتهم هذا المعجم طريقة وصفية بقصد الحصول على أوضح صورة للهيكل والكنوز المعجمية للغة المينانجكابوية، ويتم جمع البيانات من خلال المقابلات والدراسة المكتبية.

ث. وصف الكلمات المينانجكابوية ذات أصل عربي من حرف A-M

لقد قام الباحث ببحث الكلمات المينانجكابوية ذات أصل عربي من خلال معجم BAHASA INDONESIA - MINANGKABAU من حرف " A " إلى " M "، فوجد ١٢٠ الكلمة لمينانجكابوية ذات أصل عربي، وتفصيل ذكرها كالتالية :

الرقم	الكلمة	أصلها العربي	الرقم	الكلمة	أصلها العربي
١	Abak	أباء	61	Jamaah	جماعة
2	Adab	أدب	62	Jariah	جارية
3	Adaik	عادة	63	Jasaik	جسد
4	Adia	عادل	64	Jawek	جواب
5	Adiah	هدية	65	Jilik	مجلد
6	Adir	حاضر	66	Jinasah	جنازة
7	Ahli	أهل	67	Juih	جزء
8	Aib	عيب	68	Junuik	جنب
9	Aji	حجّ	69	Jumaik	جمعة
10	Aka	عقل	70	Jumlahah	جملة
11	Akhlak	أخلاق	71	Kaba	خبر
12	Akia	أخير	72	Kabua	قبول
13	Akibaik	عاقبة	73	Kaedah	قاعدة
14	Akiakaik	حقيقة	74	Kamih	خميس
15	Akiraik	أخيرة	75	Kapan	كفن
16	Alaik	ألة	76	Karik	قريب
17	Alamaik	علامة	77	Katubah	خطبة
18	Alim	عالم	78	Kiamaik	قيامه
19	Amal	عمل	79	Kianaik	خيانه
20	Amanaik	أمانة	80	Kiblaik	قبلة

21	Asa	أصل	81	Kidmaik	خدمة
22	Asab	عذاب	82	Kieh	قياس
23	Aurat	عورة	83	Kilaf	خلاف
24	Awam	عواب	84	kisah	قصة
25	Ayaik	آية	85	Kitab	كتاب
26	Badan	بدن	86	Kitan	ختان
27	Barakaik	بركة	87	Kuatia	خواطر
28	Bata	بطل	88	Kubah	قبة
29	Batin	باطن	89	kubua	قبر
30	Dakwah	دعوة	90	Kudaraik	قدرة
31	Daftar	دفتر	91	Kurisi	كرسي
32	Dalia	دليل	92	Ksuauak	خشوع
33	Darajaik	درجة	93	Kusuih	خصوص
34	Doa	دعاء	94	Laknaik	لعنة
35	Dunia	دنيا	95	Lahaik	لحد
36	Fajar	فجر	96	lazim	لازم
37	Gaik	غيب	97	Lisan	لسان
38	Hadis	حديث	98	mahia	ماهر
39	Hajaik	حاجة	99	Maik	ميت
40	Hakim	حاكم	100	majilih	مجلس
41	Halal	حلال	101	Makna	معنى
42	Haram	حرام	102	Maksiaik	معصية
43	Hidayah	هداية	103	manpaaik	منفعة
44	Hijrah	هجرة	104	Martabaik	مرتبة
45	I'tikaik	اعتقاد	105	Masalah	مسألة
46	Ibadaik	عبادة	106	Mati	مات

ملك	Miliak	107	عبارة	Ibaraik	47
مسكين	Miskin	108	إبليس	Ibilih	48
مبذر	Mubasia	109	إذن	Ijin	49
مغرب	Mugarik	110	إخلاص	Ikilas	50
مقصود	Mukasuiik	111	اختيار	Iktiar	51
معجزة	mukjizaik	112	علم	Ilmu	52
مؤمن	Mukmin	113	إمام	Imam	53
منافق	Munapiak	114	إمان	Iman	54
مسجد	Musajik	115	إنفاق	Inpak	55
مشاورة	Musawarah	116	إشارة	Isaraik	56
مصيبة	Musibah	117	إسلام	Islam	57
مسلم	Muslim	118	جدول	Jadwal	58
مشرك	Musriak	119	جهنم	Jahanam	59
مستحيل	Mustahia	120	مقيم	Mukim	60

ج. تحليل الكلمات حسب معانيها

١. الكلمات التي بقيت معانيها

أ. كلمة (Akibaik) وأصلها العربي "عاقبة"

تنطق العين المفتوحة الممدودة همزة مقصورة لعدم فونيم / ع / في اللغة المينانجكباوية ، وتنطق القاف كافا تبديلا من فونيم / ق / إلى / ك /، وتنطق الباء المفتوحة بزيادة حرف اللين / ي / / ai /، وتنطق التا المربوطة كافا ساكنتا تبديلا من فونيم / ة / إلى / ك /، تعني في اللغة العربية آجر كل شيء وخاتمه ، واجزاء بالخير أو الشرّ، وبعد دخولها إلى اللغة المينانجكباوية بقي معناها كما في اللغة العربية.

٢. الكلمات التي انتقلت معانيها

أ. كلمة (Kilaf) وأصلها العربي " خلاف "

تنطق الخاء كافاً لعدم فونيم / خ / في اللغة المينانجكابوية، وتنطق اللام الممدودة مقصورة لعدم صائت طويل في اللغة المينانجكابوية. وتعني في اللغة العربية مصدر خالف بمعنى نزاع يجري بين متعارضين لتحقيق حق أو إبطال الباطل، وبعد، و خلف. ومعناها في اللغة المينانجكابوية خطأ.

٣. الكلمات التي اتسعت معانيها

أ. كلمة (Alamaik) وأصلها العربي " علامة "

تنطق العين همزة لعدم فونيم / ع / في اللغة المينانجكابوية، وتنطق اللام المفتوحة الممدودة مقصورة لعدم صائت طويل في اللغة المينانجكابوية، وتنطق الميم المفتوحة بزيادة حرف اللين / ي / / i /، وتنطق التاء المربوطة كافاً لتغيير فونيم / ة / إلى / ك /. وتعني في اللغة العربية مفرد من علامات بمعنى سمة أو أمارة أو شعار تعرف به الأشياء، وأثر ينصب في الطريق، ورمز، ودليل أو إشارة لوجود شيء في زمن سالف، وما يكشفه الطبيب الفاحص من دلالات المرض، وقرينة. وبعد دخولها في اللغة المينانجكابوية تحمل معنى آخر سوى المعاني المذكورة وهو عنوان البيت.

٤. الكلمات التي ضاقت معانيها

أ. كلمة (Gaik) وأصلها العربي " غيب "

تنطق الغين / ga / في اللغة المينانجكابوية. وتنطق الباء كافاً لتغيير فونيم / ب / إلى / ك /. وتعني في اللغة العربية مصدر من فعل غاب بمعنى كل ما غاب وخفي عن الإنسان، و غيبة الشخص. ومعناها في اللغة المينانجكابوية كل ما غاب وخفي عن الإنسان.

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتيجة التالية:

١. أثبتت هذه الدراسة أن في معجم *Kamus Bahasa Indonesia-Minangkabau* من حرف A إلى M الكلمات المينانجكابوية ذات أصل عربي يبلغ عددها مائة وعشرين كلمة.

٢. وأثبتت هذه الدراسة بعد تحليل هذه الكلمات من حيث الصيغة والدلالة والتوزيع يمكن تقسيمها وتنصنيفها إلى أربعة أصناف بحسب معانيها في اللغة المينانجكباوية مقارنة للمعاني الأصلية في اللغة العربية وهي:

الأول: الكلمات المينانجكباوية التي بقيت معانيها في اللغة العربية

الثاني: الكلمات المينانجكباوية التي انتقلت معانيها في اللغة العربية

الثالث: الكلمات المينانجكباوية التي اتسعت معانيها في اللغة العربية

الرابع: الكلمات المينانجكباوية التي ضاقت معانيها في اللغة العربية

٣. هذه الدراسة يمكن للمعلم الاستفادة من هذه الكلمات في تعليم اللغة العربية للمينانجكباويين المبتدئين.

المراجع

- Ibnu Jinni , 'Usman. (1431). *Al-Khosois* . Berut: Dar Al_Maktabah Al-'Ilmiyyah.
- Abu Bakar, Muhammad. (328). *Idhohu Al-Waqfu Wa Al-Ibtida Fii Kitabillah 'Azza Wa Jalla*.
- Ibn Halim Ibn Taimiyyah , Ahmad. (4111). *Iqtidho As-Shirot Al-Almustaqim Mukholafatu Ashab Al-Jahim* . Al-Qahira: Dar Ibn Al-Jauzi.
- Duwaidi, Roja wahid, (1421). *Al-bahtsu Al-'Ilmi Asasiyatuhu An-Nazhariyah Wa Mumarasatuhu Al-'Ilmiyyah*.
- 'Umar, Ahamad Mukhtar, (2008). *Mu'jam Al_Lughah Al-'Arabiyyah Al-Mu'ashirah*. Al-Qahira: 'Alimu Al-Kitab
- Ibn Faris, Ahmad, (1399). *Mu'jam Maqoyis Al-Lughoh*. Dar Al-fkri.
- Ibn Ahmad 'Urais, Yahya, (1425). *Al-Alfazh Al-'Arabiyyah Al-Muqtaradhoh Fi Al-'Ibriyyah Ad-Darijah*. Madinah: Jami'ah Al-Islamiyyah.
- Majma' Al-Lughoh Al-'Arabiyyah,(1432), *Mu'jam Al-Washit*. Al-Qahira: Maktabah Asy-Syurq Ad-Daulah.
- Adnan, Nurlaela (2001). *Kamus bahasa Indonesia – Minangkabau*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Hanif, Akhyar, 2017. " Studi Terhadap Kosakata Bahasa Arab Dalam Bahasa Minangkabau". *Arabiyatuna*: Vol. 1, No. 2.
- Yasuf A , 1999 , *Jamaliyah Al-Mufrdah Al-Quraniyah*. Risalah -Quddimat Linaiili Darajah Al-Majister. Dar Al-Maktabiy .Suriah.

Groneveltd W.P , 1880 . *Notes on the Malay Archipelago and Malacca. dikumpulkan dari sumber China*